

DÉROULEMENT

MODALITÉ À DISTANCE

MASTER
TRADUCTION AUDIOVISUELLE

Année universitaire
2023-2024



SOMMAIRE



1. REMARQUE PRÉALABLE

2. PHASE DES MODULES

2.1. MODULES

2.2. DYNAMIQUE DE TRAVAIL

2.3. TUTORAT

2.4. CALENDRIER

3. PHASE FINALE



1. REMARQUE PRÉALABLE

Le programme académique correspondant à la modalité à distance (online) du **XXème Master Traduction Audiovisuelle** se déroulera en deux phases : la phase des modules et la phase finale. Pour de plus amples informations, veuillez consulter le tableau ci-dessous :

Phase	Charge de travail	Date de réalisation
Phase des modules	Équivalent à 40 crédits ECTS	Année universitaire 2023-2024
Phase finale	Équivalent à 20 crédits ECTS	Année universitaire 2023-2024

2. PHASE DES MODULES

2.1. MODULES

Le déroulement des modules du **XXème Master Traduction Audiovisuelle** se déroulera **durant l'année universitaire 2023-2024**. Les modules et les matières dispensées au sein de la formation sont les suivants — ce sont les mêmes que pour la modalité présentielle :

Introduction à la traduction audiovisuelle

01. Bases théoriques et exercice préliminaire de traduction
02. Documentation appliquée à la traduction audiovisuelle
03. Scénarios cinématographiques



Traduction appliquée au sous-titrage

04. Programmes de visionnage et application de protocoles
05. Traduction à partir de *template*
06. Logiciel de sous-titrage I: Subtitle Workshop
07. Logiciel de sous-titrage II: Aegisub
08. Logiciel de sous-titrage III: VisualSubSync
09. Logiciel de sous-titrage IV: Subtitle Edit
10. Logiciels de sous-titrage online
11. Logiciels professionnels
 - EZTitles
 - FAB Subtitler
 - Oona
12. Incrustation de sous-titres
13. Autres types de sous-titrage
 - Sur-titrage pour les festivals de cinéma
 - Sur-titrage pour l'opéra, le théâtre musical et la zarzuela
 - Sous-titrage pour environnements 360° et réalité virtuelle

Traduction appliquée au doublage

14. Introduction et protocoles de doublage
15. Traduction appliquée au doublage
16. Traduction pour le doublage II
17. Traduction pour le doublage III
18. Techniques d'adaptation
19. Traduction et adaptation de chansons
20. Traduction pour *voice-over*



Sous-titrage pour personnes sourdes (SPS)

- 21. Introduction: la norme UNE
- 22. Software I: Aegisub / VisualSubSync
- 23. Software II: Subtitle Edit
- 24. Sous-titrage pour personnes sourdes durant des spectacles en direct
- 25. Sur-titrage en direct: respeaking

Audiodescription (AD)

- 26. Introduction et protocoles
- 27. Analyse filmique appliquée à l'audiodescription
- 28. Élaboration d'un scénario d'audiodescription
- 29. Gestion de projets d'audiodescription
- 30. L'audiodescription dans les oeuvres théâtrales y espectáculos en directo
- 31. L'audiodescription dans les musées

Milieu professionnel

- 32. La traduction automatique dans la traduction audiovisuelle
- 33. Comment débiter dans la traduction audiovisuelle et les épreuves de traduction
- 34. Gestion de projets

Phase finale

- 35. Module Appliqué / Module TFM



2.2. DYNAMIQUE DE TRAVAIL

La dynamique de travail correspondant à la modalité à distance sera basée sur le chargement des matériels correspondant à chaque module sur la **plateforme virtuelle**, de la part de l'institut et ce, en vertu d'un **calendrier de travail**. Le format dans lequel nous vous enverrons lesdits matériels sera le format texte, suivant la nature du document (nous utiliserons en général le format .doc ou .pdf éditables). Quant au contenu de ce matériel, il inclura les documents suivants :

- Bases théoriques concernant le module objet de la formation :
 - Présentation des contenus
 - Analyse des protocoles fournis
 - Description et présentation du logiciel correspondant (le cas échéant)
- Exercices de traduction / Exemples de traduction.
- Édition du travail à l'écran (le cas échéant).

L'ensemble des documents et matériels objet de la formation seront remis dans la **combinaison linguistique** choisie expressément par l'étudiant lors de son inscription et seront rédigés dans la **langue véhiculaire** sélectionnée.

D'autre part, tout au long du développement du master auront lieu des **webinaires** auxquels les étudiants pourront se connecter en direct. La plupart de ces webinaires correspondront aux séances prévues pour la modalité présentielle, et la langue utilisée sera donc **l'espagnol**. Les webinaires spécifiques liés aux matières enseignées dans la langue cible seront enseignés dans la langue conformant l'objet d'étude (comme la correction linguistique, le sous-titrage pour personnes sourdes et malentendantes ou l'audiodescription, par exemple).

Les **enregistrements** de ces webinaires seront disponibles pour tous les étudiants après leur émission **plateforme ISTRAD** junto con los materiales del máster (por lo que no es obligatoria la asistencia en el día y la hora de la emisión).

Le calendrier des webinaires peut être consulté dans la section correspondante del aula virtual **Plataforma ISTRAD**, mais il sera également distribué aux étudiants au début de l'année universitaire.



2.3. TUTORAT

En plus des contacts avec le personnel enseignant de chaque module l'équipe de Coordination académique et l'équipe de soutien académique se tiendront également à la disposition des étudiants de manière permanente au siège d'ISTRAD pour toute question concernant leur activité professionnelle dans le monde de la traduction ou leur activité extérieure au master, de manière présenteielle, par téléphone ou par email, en appelant le **+34 954 61 98 04** ou en écrivant à tutorias.mtav@institutotraduccion.com

Tout au long de l'année universitaire sera programmé un certain nombre de séances de **tutorat en groupe**, auxquelles tous les étudiants pourront participer. Bien que la langue de base utilisée soit l'espagnol, il y aura une représentation de tuteurs de toutes les langues afin que les étudiants puissent faire leurs demandes dans n'importe laquelle des langues véhiculaires du master. Les enregistrements de ces séances de tutorat seront également mis à disposition sur la **plateforme ISTRAD** pour ceux qui n'ont pas pu se connecter au moment de l'émission.

2.4. CALENDRIER

Le **calendrier d'activités** correspondant à la phase formative de nos études aura lieu en vertu du calendrier qui sera publié sur le **site internet du master**, ainsi que dans la zone de téléchargements de la **plateforme virtuelle Área ISTRAD**. Ils seront également distribués aux étudiants par email avec le reste de la documentation informative en début d'année.

3. PHASE FINALE

La coordination des stages contactera les étudiants pour leur proposer de sélectionner l'une des options offertes entre octobre et novembre del presente curso académico. Par ailleurs, la phase finale, dont la charge totale est équivalente à 20 ECTS, sera composée de deux modules :

1. **Module appliqué (Équivalence : 10 ECTS).** Pour valider ce module, l'étudiant devra choisir parmi les trois (3) options suivantes :

Projet. Réalisation d'un projet pratique de traduction. Le déroulement de cette option se fera obligatoirement à distance.

Stage. Pour cette option, l'étudiant devra effectuer un stage en entreprise ou dans une agence de traduction, attribué par l'administration du master et situé dans une ville et un pays sélectionnés par l'étudiant, d'une durée de 250 heures de travail. Le déroulement de cette option pourra se faire de manière présentielle ou à distance.

Homologation, avec demande d'une accréditation préalable d'activité professionnelle.



2. **Module TFM (Équivalence : 10 ECTS).** Pour valider ce module, l'étudiant devra choisir parmi les trois (3) options suivantes :

TFM Projet. Cette modalité repose sur la réalisation d'un bref travail de recherche sur un aspect choisi ou considéré comme opportun par l'étudiant dans le cadre de son projet, ainsi que la rédaction d'un mémoire dans lequel seront exposées et analysées les tâches réalisées. Cette option ne pourra être choisie que si l'option Projet a été sélectionnée dans le Module appliqué.

TFM Stage. Cette modalité repose sur la réalisation d'un bref travail de recherche sur un aspect choisi ou considéré comme opportun par l'étudiant dans le cadre de son stage, ainsi que la rédaction d'un mémoire dans lequel seront exposées et analysées les tâches réalisées. Cette option ne pourra être choisie que si l'option Stage a été sélectionnée dans le Module appliqué.

TFM Homologation. Cette modalité repose sur la réalisation d'un bref travail de recherche sur un aspect choisi ou considéré comme opportun par l'étudiant dans le cadre de l'activité homologuée, ainsi que la rédaction d'un mémoire dans lequel seront exposées et analysées les tâches réalisées. Cette option ne pourra être choisie que si l'option Homologation a été sélectionnée dans le Module appliqué.

